

中医英语翻译运用的翻译理论

摘要:中医英语翻译属于科技英语翻译范畴,不仅是两种语言的转换,而且是两种文化的交融。因此,运用 Grice 的合作原则与 Nida 的等值翻译理论,运用到中医英语翻译中,力求等效再现原文面貌是每个翻译工作者的必需。

Abstract : TCM English translation belongs to scientific English translation. It is not only the exchange but also the blending of two different languages. It is primary requirement for each translator to apply Grice's cooperative principle and Nida's equivalent translation theory in translation so as to truly reflect the meanings of the original text .

关键词:中医英语;翻译;技巧

Key words :TCM English ; translation ; skills

中医英语的翻译属于科技英语翻译范畴,它不仅是两种语言的转换,而且是两种文化的交融。原语与译语分属两个文化圈,其互文性(两种文化的交融)的关联往往不为处于另一文化体系中的人们所知晓,成为语际转换中的超语言因素和理解与交际的障碍,如果不仔细推敲,容易造成误译,即使照葫芦画瓢翻译出来也令人费解,达不到用文字交际的目的。医学语言文学化是中医语言的一大特点,翻译时力求等效再现原文内容。为此我们运用 Grice 的合作原则与 Nida 的等值翻译理论结合,运用到中医英语翻译中,力求在中医英语翻译中等效再现原文面貌。

1 Grice 的合作原则

合作原则具体分为四个准则[1]: (1)量的准则(the maxim of Quantity):所说的话应包含当时交谈所需要的信息,所说的话不应包含超出需要的信息。(2)质的准则(the maxim of Quality):不要说你相信是虚假的话,不要说证据不足的话。(3)关系准则(the maxim of Relation):要说相关的话。(4)方式准则(the maxim of Manner):说话要简洁,特别要避免隐晦、歧义,要简明,有条不紊。这四个准则运用到中医翻译中它们之间的关系是:原文作者——合作原则——译者——合作原则——译文读者。在交际过程中,Grice 的合作原则起着引导并制约后者的作用。作为中介者译者的地位很重要,因为发话者(原文作者)所要表达的信息只能靠译文才能传达给受话者(译文读者),也就是说译文成了读者从另一文化中获取信息的唯一途径。所以,译文成了交际的关键环节,它必须满足 Grice 提出的合作原则:信息数量要适合译文读者;要准确传达原文信息;内容要严谨、连贯;表达要清晰、无误[2]。

2 Nida 的等值翻译理论 美国当代翻译理论家 Nida 给翻译下了个定义并提出等值翻译理论。Nida 认为:翻译本生就是一种交际,是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原文的信息。他指出译文“接受者和译文信息之间的关系,应该与原文接受者和原文信息之间的关系基本上相同”。他认为这种“对等”并非语言上的对等,不是词与词、句与句之间的机械对等,而是强调原著对原文读者产生的效果与译文对译文读者产生的效果之间的对等,这种效果指的是接受者从中所获得的一切理解和感受,包括主要精神、具体事实、意境气氛三大要素[3]。

3、 中医英语等值翻译研究

3.1、译文中量的准则,要求译者表述既详尽而又不过在翻译的过程中,译者同样需要遵循这条准则,但又有所不同。译者必须把原文中的信息完全地传递给译文读者,而不是根据译文读者的需要来表达,而且,在传递信息的过程中,不得增加原文中没有的信息,也不得减少原文中本有的信息。原文 1)[4]:

Occasionally, oxygen demand can exceed oxygen supply despite normal coronary arteries; the classic examples are aortic stenosis when the hypertrophied muscle and increased wall tension increase oxygen demand, but increased intramural pressure and decreased aortic pressure decrease diastolic coronary artery flow and oxygen supply. 译文 a: 尽管冠状动脉正常,有时氧需求可超过氧供应,典型的例子是主动脉狭窄,此时心肌肥厚及壁应力增加,氧需求增加,但心室内压力升高及主动脉压降低,减少了舒张期冠脉血流量及氧供应。译文 b: 尽管冠状动脉正常,有时氧需求可超过氧供应,典型的例子是主动脉狭窄,因为此时心肌肥厚及壁应力增加,导致氧需求增加,但心室内压力升高及主动脉压降低,便减少了舒张期冠脉血流量及氧供应。此原文中 when 表面看来引导的是一个时间状语从句,但深层次意义是说明主动脉狭窄时,氧需求大于氧供应的原因实为原因状语从句。译文 b 准确地表达了原文的意思,基本上等值翻译了原文。而译文 a 没有给译文读者译出原文中因果关系的信息有违量的准则。原文 2)[4]: 大多数 II 型糖尿病人肥胖,所以饮食疗法的主要目的是减肥。限制热量摄入的饮食可明显改善高血糖症。译文 a: The majority of type II diabetic patients are obese. The main goal of diet therapy is therefore to lose weight. A diet restricted in calories usually improves the patient's hyperglycemia greatly. 译文 b: The majority of type II diabetic patients are obese. The main goal of diet therapy is therefore weight loss. A diet restricted in calories usually results in a great improvement of the patient's hyperglycemia. 译文 a 的动词 lose weight 和 improve 在译文 b 中分别被名词 weight loss 和 improvement 所取代。在口语中常用的动词 improve 在正式文体中常转化为名词 improvement, result in 与之搭配;“……的目标是减肥”翻译为“…goal is weight loss”在科技英语中非常准确,表达的是“A 便是 B”这样一个概念。译文 a 的译法表达不直接,因为 be to + v. 还可表示计划安排、命运、命令等感情色彩,增加了不必要的信息,而译文 b 就比较准确地表达了原文。

3.2、译文中质的准则要求译者准确地传达原文信息原文 3)[4]: The specialized ciliated cells of the bronchial mucosa are covered by a layer of mucus that traps foreign particles, which are propelled upward by rhythmic beating of the cilia to a point where a cough can propel the particles. 译文 a: 支气管粘膜上具有特殊作用的纤毛细胞被一层粘液覆盖,粘液粘吸异物颗粒,颗粒又被纤毛有节律的摆动而不断向上推移,直到咳嗽可把颗粒吐出为止。译文 b: 支气管粘膜上具有特殊作用的纤毛细胞被一层粘膜覆盖。因为颗粒被纤毛有节律的摆动而不断向上推移,便可到达一点,由此咳嗽将其吐出体外。译文 a 没有准确地翻译出原文中的非限制性定语从句,实际上,此从句是阐明粘液粘吸的异物颗粒为何可被驱至体外。译文 b 比较正确地译出原文内容。原文 4)[4]: 她怀孕期间体重增加 15 公斤。译文 a: She gained 15kg during her pregnancy. 译文 b: She put on 15kg during her pregnancy. 译文 a 准确无误地表达了原文的意思,因为 gain 仅表示与“增加”有关的意义。而译文 b 用 put on 这个用于口语表示数个不同意义的短语,使译文读者从“穿、戴”联想到“增加”,用词不当,容易造成误解。医学事关人命,意义准确至关重要,所以能表达数个意义的短语动词在医学英语中较少出现。

3.3 译文中关系准则要求译者的译文严谨、连贯。原文 5)[4]: Coronary artery spasm with or without the coexistent fixed coronary obstructive lesions may cause angina pectoris because of a temporary decrease in oxygen supply rather than any increase in oxygen demand. 译文 a: 伴有或不伴有同时存在的固定性的冠脉阻

塞性损伤的冠脉痉挛,可因暂时性的氧供应的减少而不是氧需求的增多而导致心绞痛。译文 b:不论是否伴有同时存在的固定性的冠脉阻塞性损伤,冠脉痉挛可导致心绞痛,可因氧气供应暂时的减少而不是氧需求增多而致。定语多是导致“的”字过多的原因,译文 a 便有 6 个“的”字。为了减少“的”字,既要把那些可译可不译的“的”字去掉,还要把一些较长的定语转译为其它成分,如原文中的 *with or without the coexistent fixed coronary obstructive lesions* 在译文 b 中译为让步状语:“不论是否伴有同时存在的固定性的冠脉阻塞性损伤”,不但减少了“的”字,而且把原来长达 27 个字的主语部分减少到仅 4 个字的主语:冠脉痉挛。译文 b 的关联性更强,语句更严谨。原文 6)[4]:舌红无苔,表面湿润,伸舌时无震颤及偏斜。译文 a: *Tongue red. No coating. Surface moist. Notremor or deviation on protrusion.* 译文 b: *Tongue red with moist surface and the absence ofcoating, and without tremor or deviation on protrusion.* 译文 a 从语法与词汇的角度来看,这些句子并没有错误。从关系准则来分析,这四个句子为系表结构和 *there be* 结构两次轮流转换,有 4 个不同的主语,无主次区分,关联性不强。译文 b 只有一个主语,其它置于次要地位用 *with* 和 *without* 词组表示作状语,全句语流连贯,一气呵成,译文读者一目了然。

3.4 译文中的方式准则要求译者,译文表达清晰无误这个准则在翻译中的运用就是指译文的表达要清晰、无误。翻译的过程虽然涉及了两种语言,但译者和译文读者之间的交流只能局限于一种语言。原文 7)[4]: *Capsulated joints have joint cavities that arecovered with a membrane called the synovial membrane, whichsecretes synovial fluid, a clear lubricating fluid.* 译文 a:囊性关节有由被称作滑膜所覆盖的关节腔,滑膜分泌滑液,即一种透明的润滑液。译文 b:囊性关节有关节腔,关节腔覆盖一层膜,称作滑膜,滑膜分泌滑液,即一种透明的润滑液。汉语言简意赅,意合(*parataxis*)是其传统特点。而形合(*hypotaxis*)是英语的传统特点。原文中的 *that, which* 及 *capsulated, covered* 中的词尾 *2ed* 都是形合标志,指导读者了解句意,而汉语一般不用此类标记解码。译文 a 的“囊性关节有由被称作滑膜所覆盖的关节腔”所以难理解是因为人为地将英语中显性连接标记“由”、“被”、“的”强行塞入汉语中,破坏了汉语简洁明晰的特点,违背了方式准则。译文 b 按汉语意合的特点翻译,语句简明流畅,翻译效果很好。原文 8)[4]:眼裂对称,无睑下垂。译文 a: *Palpebral fissures symmetrical. No blepharoptosis.* 译文 b: *Palpebral fissures symmetrical without blepharop2tosis.* 显然,“无睑下垂”是修饰眼裂对称的伴随状语,只要一侧眼下垂,两眼便一大一小,无对称可言。译文 a 用两个简单句来表达就不如译文 b 用一个介词词组放在句末,清晰无误地表达原文。中医典籍哲理深奥、文化源远流长,翻译时一定要薄文重医力求准确,把合作原则运用到中医英语翻译中,挖掘深层精髓,使译文和原文尽可能达到翻译中的等效。例文如下[5]:原文 9):阴平阳秘,精神乃治;阴阳离决,精神乃绝。译文:*When Yin is stabilized and Yang well conserved, thespirit will be in harmony; separation of Yin and Yang will causeexhaustion of essential Qi.* 原文 10): *The liver stores blood. The blood circulates inthe vessels during exertion and remains in the liver during rest.* 译文:肝藏血,人动则血运于诸经,人静则血归于肝脏。

4 结语

翻译界经常引用这句名言:“翻译可能是宇宙进化迄今所产生的最复杂类型的事件。”特别是中医英语翻译,其韵味较之原文不免“过或不及”,真正的等值翻译简直是凤毛麟角。所以尽可能达到翻译中的等效仍然是翻译工作者矢志不移的追求目标。

参考文献:

[1] Grice , H. P. Logic and Conversation[J] . In Cole &Morgan (eds.)New York ,1975.

[2]李运兴.语篇翻译引论[M] .北京:中国对外翻译公司,2001.

[3]Nida ,E. A Language , Culture , and Translating[M] . Shanghai For2eign Language Education Press ,2001.

[4]周铁成.医学英语特点剖析[M] .北京:人民军医出版社,2000.

[5]陈保蓉.中医英语阅读教程[M] .开封:河南大学出版社,2001.

51lunwen.org

英语论文网

51lunwen.org